



**PROGRAMA CONJUNTO FAO/OMS SOBRE NORMAS ALIMENTARIAS**

**COMITÉ DEL CODEX SOBRE PRINCIPIOS GENERALES**

**Trigésima cuarta reunión**

**Lille (Francia)**

**2-6 de junio de 2025**

**MANUAL DE PROCEDIMIENTO DEL CODEX:**

**EXAMEN DE LAS INCOHERENCIAS EN EL LENGUAJE Y EL CONTENIDO OBSOLETO,  
EXCLUIDA LA SECCIÓN 3**

(Documento preparado por la Secretaría del Codex)

**I. ANTECEDENTES**

1. En atención a la solicitud de la 33.<sup>a</sup> reunión del Comité del Codex sobre Principios Generales (CCGP)<sup>1</sup>, la Comisión del Codex Alimentarius, en su 46.<sup>o</sup> período de sesiones, aprobó el envío de una carta circular solicitando propuestas a los miembros en relación con las incoherencias en el lenguaje y el contenido obsoleto del *Manual de procedimiento* de la Comisión del Codex Alimentarius, aparte de la Sección 3<sup>2</sup>.
2. La carta circular CL 2024/27-GP<sup>3</sup> se emitió en marzo de 2024 con plazo para presentación de observaciones hasta el 2 de septiembre de 2024. Las observaciones se recibieron a través del Sistema de presentación de comentarios en línea del Codex (OCS) y se publicaron en la web del 47.<sup>o</sup> período de sesiones de la Comisión<sup>4</sup>.
3. En su 47.<sup>o</sup> período de sesiones, la Comisión solicitó a la Secretaría del Codex que: a) emprendiera las medidas de seguimiento apropiadas de las observaciones recibidas tanto en respuesta a la carta circular como en el 47.<sup>o</sup> período de sesiones de la Comisión<sup>5</sup> en relación con las incoherencias en el lenguaje, los errores de traducción y el contenido obsoleto, y b) preparase un documento basado en las observaciones sobre el posible contenido obsoleto y lo sometiera a la consideración del CCGP en su 34.<sup>a</sup> reunión a fin de que este lo examinara e hiciera recomendaciones a la Comisión<sup>6</sup>.
4. La Secretaría del Codex está abordando las cuestiones relacionadas con la parte a) *supra*, de manera continua y gradual y en consulta con el equipo de traducción de la FAO, en su caso, con el objetivo de garantizar la coherencia.

<sup>1</sup> REP23/GP, párrafo 36 iii: [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-716-33%252FFinal%252520Report%252520CCGP33%252520FREP23\\_GPs.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-716-33%252FFinal%252520Report%252520CCGP33%252520FREP23_GPs.pdf)

<sup>2</sup> REP23/CAC, párrafo 115 ii: [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-46%252F%252E2%2598%2585Final%252520Report%252520FREP23\\_CACs.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-46%252F%252E2%2598%2585Final%252520Report%252520FREP23_CACs.pdf)

<sup>3</sup> CL 2024/27-GP: [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FCircular%252520Letters%252FCL%2525202024-27%252Fcl24\\_27s.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FCircular%252520Letters%252FCL%2525202024-27%252Fcl24_27s.pdf)

<sup>4</sup> CX/CAC 24/47/2 Add.1, Anexo 1: [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-47%252FWorking%252BDocuments%252Fcac47\\_02s\\_Add1.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-47%252FWorking%252BDocuments%252Fcac47_02s_Add1.pdf)

<sup>5</sup> CAC47/CRD08, página 3, « Concernant la version française, le Sénégal propose de créer un comité ad hoc francophone pour examiner la traduction de la 29<sup>ième</sup> édition du Manuel avant sa publication. » [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-47%252FCRDs%252Fcac47\\_crd08x.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-47%252FCRDs%252Fcac47_crd08x.pdf)

<sup>6</sup> REP24/CAC, párrafo 27 ii-iii: [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-47%252FFINAL%252BREPORT%252520FREP24\\_CACs.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-47%252FFINAL%252BREPORT%252520FREP24_CACs.pdf)

5. En el presente documento se incluye lo siguiente:
- a. las respuestas de los miembros a la carta circular CL 2024/27-GP sobre el contenido obsoleto y las posibles medidas de seguimiento para su examen por el CCGP (Apéndice I);
  - b. una descripción de los cambios de redacción recomendados por la Secretaría del Codex para la 31.<sup>a</sup> edición y los ya aplicados por la Secretaría del Codex a la 30.<sup>a</sup> edición (Apéndice II).

## II. RECOMENDACIONES

6. Se invita al CCGP a que, en su 34.<sup>a</sup> reunión:
- a. considere las medidas propuestas para abordar el contenido obsoleto y otras cuestiones identificadas por los miembros en el *Manual de procedimiento* del Codex (Apéndice I);
  - b. tome nota de las medidas ya aplicadas en la 30.<sup>a</sup> edición y las previstas para la 31.<sup>a</sup> edición en relación con las incoherencias en el lenguaje y los errores de traducción (Apéndice II).

## APÉNDICE I

**CONTENIDO OBSOLETO EN EL MANUAL DE PROCEDIMIENTO DEL CODEX (EXCLUIDA LA SECCIÓN 3)**

En respuesta a la carta circular CL 2024/27-GP<sup>7</sup>, varios miembros señalaron que no habían identificado ningún contenido obsoleto. Otros indicaron que había casos de contenido obsoleto y manifestaron la necesidad de un examen más a fondo de diversas partes del texto. En los cuadros que figuran a continuación se enumeran, por secciones, las observaciones y propuestas concretas formuladas por los miembros, seguidas de la respuesta o la línea o líneas de actuación propuestas por la Secretaría del Codex. Algunas de estas medidas ya han sido incluidas en la 30.<sup>a</sup> edición del *Manual de procedimiento* del Codex, publicada en marzo de 2025, por lo que no se incluyen en esta lista.

**SECCIÓN 1 TEXTOS FUNDAMENTALES Y DEFINICIONES**

Cabe señalar que toda modificación del Reglamento de la Comisión del Codex Alimentarius está sujeta a la aprobación de los órganos rectores de la FAO y la OMS.

**Cuadro 1: Sección 1.2 Reglamento de la Comisión del Codex Alimentarius**

Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
Artículo VI Períodos de sesiones, párrafo 6	Los períodos de sesiones pueden retransmitirse por Internet o ser híbridos.	Esta sección hace referencia a que las sesiones de la Comisión son públicas, lo que puede conseguirse independientemente del formato de la reunión. Se propone mantener el texto tal como está.
Artículo IX Observadores, párrafo 2	En el pasado, Palestina se registraba como público, no como observador, en el Sistema de inscripción en línea (ORS).	La cuestión parece estar relacionada con la aplicación de la norma, más que con la norma en sí. Desde 2017 aproximadamente y, sobre la base de amplias consultas con las oficinas jurídicas de la FAO y la OMS, existe un proceso claro a seguir en relación con las solicitudes de Palestina para participar en las reuniones del Codex, que la Secretaría del Codex facilita a todos los presidentes y secretarías de los países hospedantes. Se propone mantener el texto tal como está.
Artículo X Actas e informes, párrafo 2	Los informes ya no se distribuyen a todos los miembros, sino que se publican en el sitio web del Codex.	Si bien se reconoce que los medios por los que se distribuyen o facilitan los documentos han evolucionado a lo largo del tiempo en la labor de la Comisión, ese término no ha impedido dicha evolución, pues la intención del artículo sigue siendo clara. Se propone mantener el texto tal como está.
Artículo XI Órganos auxiliares, párrafo 7	Los Directores Generales no eligen los lugares de celebración de las reuniones de los órganos auxiliares.	De conformidad con los textos fundamentales de la FAO y el Reglamento del Codex, los Directores Generales de la FAO y la OMS convocan las reuniones de los órganos auxiliares y determinan los lugares de las reuniones. Esta disposición tiene por objeto preservar la neutralidad, imparcialidad e integridad de la labor del órgano en cuestión, y constituye un principio que se aplica en todo el sistema de las Naciones Unidas. Se propone mantener el texto tal como está, reconociendo que esta disposición se aplica con un criterio de pragmatismo.

<sup>7</sup> La lista completa de respuestas figura en el documento CX/CAC 24/47/2 Add.1, Anexo 1, a partir de la página 31: [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-47%252FWorking%2BDocuments%252Fcac47\\_02s\\_Add1.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-47%252FWorking%2BDocuments%252Fcac47_02s_Add1.pdf)

Artículo XIV Idiomas, párrafo 1	El CCNASWP opera únicamente en inglés, por lo que debería adaptarse el texto para reflejar esa realidad.	El acuerdo por el que se estableció el CCNASWP <sup>8</sup> incluía la disposición de que solo funcionaría en un idioma, por razones de costos. La decisión de la Comisión de apartarse de esta disposición, por motivos debidamente justificados, entra dentro de sus prerrogativas y no requiere necesariamente una modificación del Reglamento. Se propone mantener el texto tal como está.
---------------------------------------	--	--

**Cuadro 2: Sección 1.3 Principios generales del Codex Alimentarius**

Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
Ámbito de aplicación del Codex Alimentarius	Se propone suprimir “y presentación”.  “El Codex Alimentarius contiene disposiciones sobre higiene de los alimentos, aditivos alimentarios, residuos de plaguicidas y de medicamentos veterinarios, contaminantes, etiquetado y presentación, métodos de análisis y muestreo, e inspección y certificación de importaciones y exportaciones.”	Si bien el ámbito de aplicación de la <i>Norma general para el etiquetado de envases de alimentos no destinados a la venta al por menor</i> (CXS 346-2021) <sup>9</sup> abarca también la presentación, lo que podría hacer que pareciera redundante su inclusión en el <i>Manual de procedimiento</i> del Codex, existen normas para productos que contienen disposiciones relativas a la presentación —como la <i>Norma para la piña</i> (CXS 182-1993) <sup>10</sup> —, lo que pone de manifiesto que, en algunos casos, especialmente en las normas aplicables a frutas y hortalizas frescas, la presentación se aborda de manera independiente del etiquetado. Se propone mantener el texto tal como está.

<sup>8</sup> Las disposiciones se describen en el documento ALINORM 89/40, párrafo 104, y la decisión de crear el comité se recoge en el párrafo 106: [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/de/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-18%252Fal89\\_40s.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/de/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-18%252Fal89_40s.pdf)

<sup>9</sup> *Norma general para el etiquetado de envases de alimentos no destinados a la venta al por menor* (CXS 346-2021) Ámbito de aplicación: Esta norma se aplica al etiquetado de envases de alimentos no destinados a la venta al por menor (excluidos los aditivos alimentarios y coadyuvantes de elaboración) no destinados a ser vendidos directamente al consumidor incluida la información provista en los documentos físicos o electrónicos de acompañamiento, y en su presentación. [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FStandards%252FCXS%2B346-2021%252FCXS\\_346s.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FStandards%252FCXS%2B346-2021%252FCXS_346s.pdf)

<sup>10</sup> *Norma para la piña* (CXS 182-1993), Sección 2.2.1. [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FStandards%252FCXS%2B182-1993%252FCXS\\_182s.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FStandards%252FCXS%2B182-1993%252FCXS_182s.pdf)

## SECCIÓN 2 ELABORACIÓN DE NORMAS Y TEXTOS AFINES DEL CODEX

Cuadro 3: Sección 2.1 Procedimientos para la elaboración de normas y textos afines del Codex

Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
Párrafo 6 y parte 3	Se propone aclarar el texto relativo a la adopción en el trámite 5/8, a fin de reflejar mejor las prácticas actuales. Asimismo, se sugiere considerar posibles enmiendas consecuentes en otras partes del <i>Manual de procedimiento</i> .	La adopción definitiva de textos del Codex con la omisión de los trámites 6 y 7, tal como se contempla en el párrafo 6, constituye una aplicación del procedimiento vigente, a menudo denominado “adopción en el trámite 5/8”. Con el fin de evitar malentendidos y mejorar la claridad, se propone añadir una nota al pie, tras la primera frase del párrafo 6, con el siguiente texto:  “Este procedimiento se denomina a veces ‘adopción en el trámite 5/8’.”
Párrafo 9	Las normas del Codex no se remiten a los gobiernos.	Se propone la siguiente modificación de la frase para hacerla más clara:  “Las normas y los textos afines del Codex se publican y se <del>remiten</del> <b>ponen a disposición de los gobiernos...</b> ”
Párrafo 11	No queda claro qué significa “se actualizará cada dos años de forma continua”.	Se refiere al plan estratégico. Se propone modificar la frase de la siguiente manera para hacerla más clara:  “El plan estratégico abarcará un período de seis años, y se actualizará cada dos años, <b>según sea necesario.</b> ”
Parte 2 Examen crítico, párrafo 12 i)	Modificar el siguiente texto añadiendo la negrita y eliminando las palabras tachadas:  “el calendario propuesto para la realización de los nuevos trabajos, comprendida la fecha de inicio, <del>el número de reuniones previstas para elaborar la norma y el año de finalización la fecha propuesta para la adopción en el trámite 5 y la fecha propuesta para la adopción por parte de la Comisión</del> . Normalmente el plazo de elaboración de una norma no debería superar los cinco años <b>y habría de incluir una indicación acerca del período de sesiones de la Comisión en el que se debería aprobar el trabajo y en el que se debería adoptar definitivamente la norma o el texto afín.</b> ”	La propuesta de suprimir la referencia al trámite 5 resulta pertinente a la luz de experiencias recientes de elaboración/desarrollo y adopción de normas.  Teniendo en cuenta lo ocurrido durante la pandemia y la posibilidad de que se produzcan interrupciones imprevistas, se propone centrar la atención en el número de reuniones necesarias para completar el trabajo en lugar de mencionar un trámite, año o período de sesiones de la Comisión concretos.  En este marco, se proponen las siguientes modificaciones al texto, con el fin de ofrecer mayor flexibilidad en caso de circunstancias imprevistas:  “el calendario propuesto para la realización de los nuevos trabajos, comprendida la fecha de inicio, <del>la fecha propuesta para la adopción en el trámite 5 y la fecha propuesta para la adopción por parte de la Comisión</del> <b>y el número de reuniones previstas para elaborar la norma</b> . Normalmente el plazo de elaboración de una norma no debería superar los cinco años.”

Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
<p>Parte 2 Examen crítico, párrafo 19 b) ii)</p>	<p>Eliminar toda esta frase:  <del>19 b) ii) el cumplimiento de las exigencias del procedimiento de ratificación, si fuera necesario;</del></p>	<p>La ratificación es una parte importante del procedimiento de elaboración de normas, como se indica en la Sección 2.5, y contribuye además a garantizar la coherencia entre los distintos textos que, en conjunto, constituyen el Codex Alimentarius. La ratificación debe considerarse en el momento oportuno, de modo que puedan identificarse posibles problemas lo antes posible en el proceso de establecimiento de normas, evitando así retrasos en la finalización de la norma.</p> <p>Este texto constituye un importante punto de control, tal como se reconoció en la última reunión del Comité Ejecutivo y en el último período de sesiones de la Comisión. Por consiguiente, se propone mantener el texto tal como está.</p>
<p>Parte 3 Procedimiento uniforme para la elaboración de normas y textos afines del Codex, Trámite 2</p>	<p>¿Por qué se mencionan la leche y los productos lácteos y la FIL?</p>	<p>Las normas para la leche y los productos lácteos fueron elaboradas originalmente por el Comité Mixto FAO/OMS de Expertos Gubernamentales sobre el Código de Principios Referentes a la Leche y los Productos Lácteos, establecido en 1957. En 1991, dicho Comité fue integrado en la estructura de la Comisión con las mismas disposiciones, entre ellas que los costos asociados fueran asumidos por un país hospedante.</p> <p>En su 10.<sup>a</sup> reunión, el CCGP examinó los procedimientos aplicables a la elaboración de normas del Codex para la leche y los productos lácteos, considerando que debían ser los mismos que los aplicables a otros comités, pero señaló que “En el caso especial de las normas para los diversos quesos en que se consultaba normalmente al país depositante de la norma en la primera fase del proceso de elaboración, se observó que esta consulta podía ser efectuada por la Federación Internacional de Lechería al formular sus recomendaciones al Comité sobre la Leche y los Productos Lácteos en el Trámite 2”.</p> <p>En su 20.<sup>o</sup> período de sesiones, la Comisión respaldó esta propuesta y, en consecuencia, se hace referencia</p>

Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
		específica a la FIL en este trámite del procedimiento <sup>11</sup> .
Parte 3 Procedimiento uniforme para la elaboración de normas y textos afines del Codex, Trámite 3 (también Parte 4, Trámite 3)	Añadir “la Secretaría del Codex” a la siguiente frase, que aparece tanto en la Parte 3 como en la Parte 4:  “ <b>La Secretaría del Codex remite el</b> <del>El</del> anteproyecto de norma <del>se remite</del> a los miembros de la Comisión y a las organizaciones internacionales interesadas...”	Cabe señalar que tanto los párrafos precedentes como los que siguen hacen referencia explícita a la Secretaría del Codex, por lo que esta propuesta resultaría coherente con el resto del texto de esta sección.
Parte 4 Procedimiento uniforme acelerado para la elaboración de normas y textos afines del Codex, Trámite 1	La referencia a la “mayoría de dos tercios de los votos emitidos” para el procedimiento acelerado es un contenido obsoleto.	Ciertas decisiones de la Comisión, en particular las de carácter procedimental, requieren una mayoría de dos tercios de los votos. En la práctica, tales decisiones pueden ser consensuadas, en cuyo caso no se requiere votación. No obstante, ello pone de relieve el nivel de acuerdo exigido para este tipo de decisiones, razón por la cual no se considera que el contenido esté obsoleto. Por ende, se propone mantener el texto tal como está.
Parte 5 Procedimiento sucesivo para la publicación de normas del Codex, párrafo 20	Las normas no se “distribuyen” a los países.	En consonancia con el cambio propuesto en el párrafo 9 de la Sección 2.1, se propone sustituir “distribuyen a” por la expresión “ponen a disposición de”:  “Las normas del Codex se publican y <del>distribuyen a</del> <b>ponen a disposición de</b> todos los Miembros y Miembros Asociados de la FAO y de la OMS y a las organizaciones internacionales interesadas.”
Parte 5 Procedimiento sucesivo para la publicación de normas del Codex, párrafo 21	¿Es necesario referirse a las publicaciones como “Publicaciones de la FAO” con arreglo a las nuevas normas editoriales?	No es necesario esa calificación adicional respecto a las publicaciones, pues se describe claramente en el párrafo anterior. El proceso mediante el cual se lleva a cabo la publicación es distinto del resultado final y puede estar sujeto a cambios, por lo que no es necesario especificarlo aquí.
Parte 6 Procedimiento sucesivo para la publicación y posible ampliación de la aplicación territorial de las normas y párrafo 22	Modificar el título de la Parte 6, suprimiendo el texto tachado:  “Procedimiento sucesivo para la <del>publicación y</del> posible ampliación de la aplicación territorial de las normas”  Y suprimir el párrafo 22:  “ <del>Las normas regionales del Codex se publican y distribuyen a todos los Miembros y Miembros</del> ”	Dado que la publicación ya se trata en la Parte 5, no es necesario volver a repetirlo en la Parte 6 en relación con las normas regionales. Por lo tanto, se propone aceptar las supresiones propuestas.

<sup>11</sup> [Informe de la 10.ª reunión del Comité del Codex sobre Principios Generales \(párrafo 48\).](#)

Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
	<del>Asociados de la FAO y de la OMS y a todas las organizaciones internacionales interesadas.</del>	
Parte 6 Procedimiento sucesivo para la publicación y posible ampliación de la aplicación territorial de las normas, párrafo 23 b) ii)	<p>Modificar el párrafo, eliminando el texto tachado:</p> <p><del>“Cuando el comité sobre productos no esté activo: Cuando el comité sobre productos interesado no esté activo (por ejemplo, cuando no se reúna de forma presencial), la propuesta de conversión de una norma regional en una norma mundial debería realizarse preferiblemente por conducto del comité de coordinación del que proceda, sobre la base de un documento de proyecto; ...”</del></p>	<p>Se propone aceptar esta modificación con algunos cambios a fin de reducir la redundancia. Se sugiere eliminar el texto tachado y añadir el texto en negrita:</p> <p>“Cuando el comité sobre productos no esté activo: <b>(por ejemplo, En estos casos,</b> la propuesta de conversión de una norma regional en una norma mundial debería realizarse preferiblemente por conducto del comité de coordinación del que proceda, sobre la base de un documento de proyecto; ...”</p>
Parte 7 Guía sobre el procedimiento de enmienda y revisión de las normas y textos afines del Codex	<p>Los cambios propuestos [enmiendas y revisiones, en el documento CX/GP 23/33/5<sup>12</sup>] podrían afectar a un precedente que el Comité del Codex sobre Aditivos Alimentarios (CCFA) ha venido siguiendo en relación con la adición de aditivos alimentarios (o revisión de dosis máximas de uso) en normas para productos elaboradas por comités que actualmente están aplazados <i>sine die</i>.</p> <p>Un ejemplo serían las normas para productos que fueron elaboradas por el Comité del Codex sobre la Leche y los Productos Lácteos (CCMMP), un comité actualmente aplazado <i>sine die</i>. Muchas de las normas para productos correspondientes han sido armonizadas con la <i>Norma general para los aditivos alimentarios</i> (NGAA) y en consecuencia contienen ahora una referencia general a dicha norma en lugar de una lista específica de aditivos.</p> <p>En los casos en que se propone añadir a la NGAA un nuevo aditivo que no figuraba en la norma de producto original, y que se aplicaría a una categoría de alimentos que abarque dicha norma de producto, el CCFA ha adoptado la posición (con el</p>	<p>No, en este caso, los cambios propuestos no pondrían en entredicho dicha práctica. En caso necesario, esta cuestión podría examinarse más a fondo en los debates sobre el tema 5 del programa.</p>

<sup>12</sup> CX/GP 23/33/5: [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-716-33%252Fgp33\\_05s.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-716-33%252Fgp33_05s.pdf)



Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
	<p>apoyo de la Secretaría del Codex) de que tiene facultades para permitir el uso del nuevo aditivo en las normas para productos cuyo comité autor está aplazado <i>sine die</i>. En los casos en que aún exista un comité sobre productos activo, se remite sistemáticamente una solicitud al comité correspondiente antes de introducir cualquier modificación.</p> <p>Se planteó la siguiente cuestión: ¿Pondrían en entredicho los cambios propuestos la práctica seguida por el CCFA en lo relativo al uso de nuevos aditivos en normas para productos elaboradas por comités que están aplazados <i>sine die</i>?</p>	
<p>Toda la sección (2.1) junto con:</p> <p>2.3 Criterios para el establecimiento de las prioridades de los trabajos y</p> <p>2.4 Directrices sobre la aplicación de los criterios para el establecimiento de las prioridades de los trabajos</p>	<p>Se propone llevar a cabo un examen de la Sección 2.1 a la luz de los criterios establecidos en la Sección 2.3 y de los aplicables a los productos descritos en la Sección 2.4, en particular en lo que respecta a las propuestas de nuevos trabajos.</p>	<p>Actualmente se están elaborando orientaciones prácticas sobre las nuevas propuestas de trabajo. Se propone aplazar cualquier debate sobre posibles enmiendas al respecto en el <i>Manual de procedimiento</i> del Codex hasta que se disponga de dichas orientaciones prácticas.</p>

**Cuadro 4: 2.2 Criterios para el establecimiento de órganos auxiliares de la Comisión del Codex Alimentarius**

Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
<p>Toda la sección (2.2), véase también Sección 3.6</p> <p>Directrices para los grupos de trabajo electrónico</p>	<p>Revisar cómo se establecen los grupos de trabajo en el marco de la Comisión, ya sea en esta sección, en la Sección 3.6 ("Directrices para los grupos de trabajo electrónico"), o en ambas.</p>	<p>Un grupo de trabajo no es un órgano auxiliar, por lo que se propone mantener la Sección 2.2 tal como está.</p> <p>Cualquier debate sobre posibles cambios a efectuar en las directrices de procedimiento para los grupos de trabajo debe considerarse en el marco del tema 4.1 del programa. Se trata de una cuestión más sustantiva que un texto obsoleto y, por lo tanto, excede el alcance de este documento.</p>

**Cuadro 5: 2.11 Principios para el establecimiento o la selección de procedimientos del Codex para el muestreo**

Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
<p>Párrafo final</p>	<p>Eliminar el texto tachado y añadir el texto en negrita en esta frase, en la versión inglesa del manual [modificación sin objeto en la versión en español]:</p>	<p>Se propone aceptar este cambio a fin de reflejar mejor la práctica vigente.</p>

	<p>"Methods of analysis which have already been <del>printed</del> <b>published</b> as official methods of analysis in other available publications..."</p> <p>("... métodos de análisis que hayan sido ya publicados como métodos oficiales de análisis en otras publicaciones accesibles...")</p>	
--	---	--

## SECCIÓN 4 ANÁLISIS DE RIESGOS

**Cuadro 6: 4.8 Principios para el análisis de riesgos aplicados por el Comité del Codex sobre Residuos de Plaguicidas**

Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
Párrafo 218	<p>Añadir un nuevo punto f) a la lista:</p> <p>"f) Cuadro 5. Compuestos sin apoyo."</p>	<p>Estos principios fueron elaborados por el CCPR y adoptados por la Comisión. Por lo tanto, cualquier propuesta de modificación de fondo debe ser puesta en conocimiento del CCPR.</p> <p>El propósito de este ejercicio era abordar las incoherencias en el lenguaje y el contenido obsoleto, y esta cuestión excede dicho mandato.</p>
Párrafos 219-224	<p>La lista de prioridades funciona ahora con un sistema de presentación continua y no sigue necesariamente las fechas preestablecidas; igualmente, tampoco se espera a que concluya el período de sesiones de la Comisión para enviar la invitación al GTe.</p>	<p>Estas fechas se consideran indicativas y, hasta ahora, esa flexibilidad no ha repercutido negativamente en la labor del CCPR, ni ningún miembro del Codex ha expresado una preocupación al respecto en las reuniones de este Comité. Por consiguiente, se propone mantener el texto tal como está. En caso necesario, se puede remitir cualquier inquietud al respecto al CCPR.</p>
Párrafo 220	<p>Eliminar el texto tachado y añadir el texto en negrita:</p> <p>"Anualmente, a principios de septiembre, el Presidente del GTe envía un <del>correo electrónico</del> <b>mensaje</b> a todos los miembros y observadores..."</p>	<p>Se propone mantener el texto tal como está, ya que el presidente del GTe envía un correo electrónico a todos los miembros y observadores.</p>
Párrafo 246	<p>El informe de la JMPR no siempre está disponible en el mes de febrero.</p>	<p>Estas fechas son indicativas sobre cuándo se necesita el informe de la JMPR, y se requiere cierto grado de flexibilidad: en general, ese informe suele estar disponible entre diciembre y enero. Por consiguiente, se propone mantener el texto tal como está.</p>

## SECCIÓN 6 COMPOSICIÓN

**Cuadro 7: 6.1 Funciones fundamentales de los puntos de contacto del Codex**

Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
Puntos de contacto del Codex (PCC), punto 3	<p>Los puntos de contacto del Codex no reciben los textos definitivos del Codex, sino que tales textos</p>	<p>Se propone sustituir "reciben" por "acceden a" para reflejar la práctica actual.</p>

	se descargan del sitio web del Codex.	<b>“Reciben Acceden a todos los textos definitivos del Codex...”</b>
Toda la sección	<p>Se sugiere actualizar esta sección con el fin de reflejar las prácticas actuales, en particular los párrafos 12 y 17, ya que los textos y documentos de trabajo del Codex están ahora exclusivamente en línea, y el párrafo 16, ya que no es coherente con el párrafo 14 de la Sección 3.1 (“Directrices para los gobiernos hospedantes de comités del Codex y grupos de acción intergubernamentales especiales del Codex”), actualmente en revisión por parte de las secretarías de los países hospedantes.</p> <p>Sería conveniente una revisión en profundidad de este texto.</p> <p>También cabría considerar si esta sección debe seguir figurando en el <i>Manual de procedimiento</i> del Codex, dado que otras partes de esta sección ya han sido trasladadas al sitio web del Codex.</p>	<p>La propuesta anterior aborda el problema detectado en el párrafo 12, según la numeración de la 28.ª edición del <i>Manual de procedimiento</i>.</p> <p>Aunque el punto de contacto del Codex ya no necesita mantener una biblioteca física de textos del Codex, se espera que siga actuando como coordinador nacional para cualquier información sobre los textos del Codex. Los miembros podrían considerar si el término “biblioteca” sigue transmitiendo adecuadamente el sentido de esta función, o si sería más apropiado emplear otros términos, como “recopilación”, “inventario” u otros.</p> <p>En el párrafo 14 de la Sección 3.1 se indica que los puntos de contacto del Codex están entre los destinatarios de las invitaciones para participar en las reuniones de los comités del Codex. Cualquier posible modificación de este punto debería considerarse en el contexto de las posibles revisiones de la Sección 3.1 (véase el tema 4.1 del programa).</p> <p>Se propone que la Sección 6 se mantenga tal como está, ya que el CCGP, en su 33.ª reunión<sup>13</sup>, recomendó —y la Comisión aprobó en su 46.º período de sesiones<sup>14</sup>— únicamente el traslado de la primera parte de la Sección 6 (Miembros de la Comisión del Codex Alimentarius) al sitio web del Codex con un enlace a la lista que figura en el <i>Manual de procedimiento</i> del Codex.</p>

## SECCIÓN 7 RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES

**Cuadro 8: Sección 7.2 Principios relativos a la participación de las organizaciones internacionales no gubernamentales en los trabajos de la Comisión del Codex Alimentarius**

Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
Párrafos 26 a)-c)	Eliminar las partes tachadas del texto siguiente:	Se propone sustituir en los párrafos a) y b) “recibir del Secretario de la Comisión / las secretarías de los

<sup>13</sup> REP23/GP, Resumen y estado de los trabajos, página iii: [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-716-33%252FFinal%252520Report%252520CCGP33%252FFREP23\\_GPs.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/en/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-716-33%252FFinal%252520Report%252520CCGP33%252FFREP23_GPs.pdf)

<sup>14</sup> REP23/CAC, párrafo 22 i: [https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/jp/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-46%252F%252E2%2598%2585Final%252520Report%252FFREP23\\_CACs.pdf](https://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/sh-proxy/jp/?lnk=1&url=https%253A%252F%252Fworkspace.fao.org%252Fsites%252Fcodex%252FMeetings%252FCX-701-46%252F%252E2%2598%2585Final%252520Report%252FFREP23_CACs.pdf)

	<p>“a) enviar un observador (sin derecho de voto) a los períodos de sesiones de la Comisión, acompañado, si lo desea, de asesores; <del>recibir del Secretario de la Comisión, antes del período de sesiones, todos los documentos de trabajo y de examen;</del> comunicar a la Comisión, por escrito y en forma no resumida, sus opiniones; y, previa invitación del Presidente, participar en los debates;</p> <p>b) enviar un observador (sin derecho de voto) a las reuniones de los órganos auxiliares que se especifiquen, acompañado, si lo desea, de asesores; <del>recibir de las secretarías de los órganos auxiliares, antes de la reunión, todos los documentos de trabajo y de examen;</del> comunicar a estos órganos, por escrito y en forma no resumida, sus opiniones; y, previa invitación del Presidente, participar en los debates;</p> <p>c) ser invitada por los Directores Generales a participar en reuniones <del>o seminarios</del> organizados en el marco del Programa Conjunto FAO/OMS sobre Normas Alimentarias sobre los temas de su especialidad, y si no participase de este modo, podrá presentar sus puntos de vista por escrito en cualquiera de tales reuniones <del>o seminarios;</del>”</p>	<p>órganos auxiliares” por “acceder a” y dejar el resto del texto tal como está.</p> <p>“a) enviar un observador (sin derecho de voto) a los períodos de sesiones de la Comisión, acompañado, si lo desea, de asesores; <b>acceder</b> <del>recibir del Secretario de la Comisión, antes del período de sesiones, a</del> todos los documentos de trabajo y de examen; comunicar a la Comisión, por escrito y en forma no resumida, sus opiniones; y, previa invitación del Presidente, participar en los debates;</p> <p>b) enviar un observador (sin derecho de voto) a las reuniones de los órganos auxiliares que se especifiquen, acompañado, si lo desea, de asesores; <b>acceder</b> <del>recibir de las secretarías de los órganos auxiliares, antes de la reunión, a</del> todos los documentos de trabajo y de examen; comunicar a estos órganos, por escrito y en forma no resumida, sus opiniones; y, previa invitación del Presidente, participar en los debates;”</p> <p>En relación con el párrafo c), se propone mantener el término “seminarios”, dado que los observadores pueden ser invitados —y de hecho lo han sido— a participar en actividades distintas de las reuniones de los comités del Codex. Ese término brinda la flexibilidad necesaria para permitir dicha participación.</p>
Anexo: Información que han de facilitar las organizaciones internacionales no gubernamentales que soliciten la condición de observador, párrafo 13	Suprimir el párrafo.	Se propone mantener el texto tal como está. Esta información sigue siendo pertinente para la Secretaría del Codex, ya que facilita la participación de las organizaciones internacionales no gubernamentales.

## OTRAS PETICIONES

Cuadro 9: Observaciones que no encajan claramente en una u otra sección

Lugar	Naturaleza de la observación recibida	Análisis o seguimiento propuesto
Se aplica a todo el <i>Manual de procedimiento</i> del Codex	Llevar a cabo un examen en profundidad de la modalidad y la pertinencia de trabajar por correspondencia.	Véase el tema 8 del programa, “Examen de la aplicación de los Criterios y directrices de procedimiento para los comités del Codex y grupos de acción intergubernamentales especiales del Codex que trabajan por correspondencia” (CX/GP 25/34/9), que abordará esta cuestión.
Se aplica a todo el <i>Manual de procedimiento</i> del Codex	Considerar la posibilidad de adaptar el <i>Manual de procedimiento</i> del Codex a los cambios en la práctica resultantes de la adopción del Sistema de presentación de observaciones en línea del Codex (OCS), que ha repercutido en la organización de algunos aspectos del trabajo del Codex.	Se propone evitar mencionar específicamente el OCS, o cualquier herramienta específica, para evitar introducir información que pueda quedar obsoleta.

## APÉNDICE II

## MODIFICACIONES DEL MANUAL DE PROCEDIMIENTO DEL CODEX POR PARTE DE LA SECRETARÍA DEL CODEX

A partir de las observaciones recibidas y del examen en curso del *Manual de procedimiento* del Codex, se propone introducir los siguientes cambios en la 31.ª edición del manual:

### Modificaciones para la 31.ª edición

1. Homogeneizar las referencias a los textos del Codex en todo el documento, corrigiendo usos diversos tales como “textos del Codex” (por ejemplo, Sección 2, párrafo 19, b) i)), “normas y textos afines del Codex” (por ejemplo, Sección 2, trámite 8) y “textos definitivos del Codex” (por ejemplo, Sección 6, punto 3). Determinar si conviene unificar o diferenciar términos tales como “normas del Codex”, “códigos de prácticas” o “textos afines” (por ejemplo, Sección 2, párrafo 40). Asimismo, aclarar el uso de “normas del Codex” frente a “textos del Codex”.
2. Añadir las fechas de adopción que faltan en las subsecciones: por ejemplo, la Sección 2.7, “Directrices sobre la inclusión de disposiciones específicas en las normas y textos afines del Codex”, aparece por primera vez en la 9.ª edición del *Manual de procedimiento* del Codex (1995).
3. Proponer que, por motivos de coherencia, los términos “presidente”, “vicepresidente”, “secretario” y “coordinador” se escriban en minúsculas al referirse a la función y no al cargo de una persona concreta, por ejemplo frente a “Secretario de la Comisión” (en consonancia con la Sección 3).
4. Escribir siempre de la misma manera el nombre de la ecuación de Horwitz/Thompson.
5. Sección 4.8: Denominar el último anexo “Anexo E”.
6. Sección 2, párrafo 55: Ordenar alfabéticamente los comités para facilitar la consulta.
7. Sección 2: Sustituir “documento” por “Sección” u otro equivalente que aporte mayor claridad.
8. Sección 4, párrafo 231, letra c): Suprimir la errata “thn” en la versión inglesa del manual [modificación sin objeto en la versión en español].
9. Añadir hipervínculos a las fuentes.
10. Sección 3.5: Añadir la palabra “presencial” a “grupos de trabajo”.
11. Revisar los paréntesis y cambiar los paréntesis dentro de otros paréntesis por corchetes, por ejemplo: (... [...]) en lugar de (... (...))
12. Comprobar a qué se refiere la referencia al glosario EHC en la versión inglesa del manual y añadir la fuente [modificación sin objeto en la versión en español].

### Modificaciones ya aplicadas en la 30.ª edición

Por motivos de transparencia, se añade un resumen de los cambios de redacción introducidos en la 30.ª edición del *Manual de procedimiento* del Codex [se refiere a la versión inglesa del manual, ya que la versión en español de la 30.ª edición no se ha publicado todavía].

#### Terminología

1. La primera referencia a la Secretaría del Codex se cambió por “*Joint FAO/WHO Codex Secretariat* (*hereinafter* “*Codex Secretariat*”)” (“Secretaría conjunta FAO/OMS del Codex (en adelante, “la Secretaría del Codex”)”). En las demás referencias, se ha añadido la palabra “Codex” antes de “Secretary” (lo que en español equivale a añadir “del Codex” después de “Secretaría”) donde era necesario.
2. La primera referencia al *Manual de procedimiento* del Codex se cambió por “*Codex Alimentarius Commission Procedural Manual* (*hereinafter* “*Codex Procedural Manual*”)” (“*Manual de procedimiento de la Comisión del Codex Alimentarius* (en adelante, “el *Manual de procedimiento* del Codex”)”). Todas las demás referencias a la publicación se cambiaron sistemáticamente a “*Codex Procedural Manual*” (“*Manual de procedimiento* del Codex”).
3. La primera referencia a la Comisión del Codex Alimentarius se modificó para sustituir la abreviatura “CAC” por “(*hereinafter* “*Commission*”)” (“(en adelante, “la Comisión”)”). En toda la publicación se sustituyó “CAC” por “*Commission*”.
4. Las referencias a “*the Secretary*” (“el Secretario”) (cuando se refiere al Secretario del Codex) se cambiaron a “*the Secretary of the Commission*” (“el Secretario de la Comisión”), por motivos de

coherencia con la forma más común de referirse al secretario en el *Manual de procedimiento* del Codex y para que quede claro a qué secretario se hace referencia.

#### Numeración y referencias cruzadas

5. Se numeraron las subsecciones.
6. Se modificaron las referencias cruzadas a fin de incluir los números y títulos de las secciones o subsecciones.

#### Títulos y formato

7. Se modificaron los subtítulos (por ejemplo, el nivel 1.1) para evitar el uso de abreviaturas; cuando resulta útil, se utilizan tanto los nombres o términos completos como la abreviatura.
8. Sección 2.11: El título “General guidelines on sampling” (“*Directrices generales sobre muestreo*”) se escribió por entero.

#### Índices

9. Índice principal:
  - Se suprimió “*Procedures for consideration of entry and review of food additive provisions*” (“Procedimiento para examinar la incorporación y revisión de disposiciones sobre aditivos alimentarios”) de la Sección 2 (es un sub-subtítulo).
  - Se suprimió el anexo de la Sección 7.
10. Índices secundarios (al principio de cada sección):
  - Las fechas de adopción, enmienda y revisión de cada subsección se ordenaron cronológicamente y se armonizaron en cuanto al uso de mayúsculas y signos de puntuación (por ejemplo: “*Adopted in 2005.*” (“Adoptada en 2005.”)).
  - Sección 1: El título “*Definitions*” (“Definiciones”) pasó a ser “*Definitions for the purposes of the Codex Alimentarius*” (“Definiciones para los fines del Codex Alimentarius”).
  - Sección 2: Se corrigió la separación entre las Secciones 2.9 y 2.10.
  - Sección 4:
    - Se eliminó la nota “*Codex principles, policies and guidelines addressed in this section*” (“Principios, políticas y directrices del Codex abordados en esta sección”).
    - El antiguo nombre del comité se trasladó de una nota a pie de página al cuerpo del texto.
  - Sección 5:
    - Se revisó la nota para armonizarla con la de la Sección 6: “*The session history for the Commission, Executive Committee and all other subsidiary Codex bodies is available at [www.codexalimentarius.org](http://www.codexalimentarius.org) on the relevant committee page under COMMITTEES AND TASK FORCES.*” (“La cronología de los períodos de sesiones de la Comisión, así como de las reuniones del Comité Ejecutivo y de los demás órganos auxiliares del Codex puede consultarse en [www.codexalimentarius.org](http://www.codexalimentarius.org) bajo el epígrafe COMITÉS Y GRUPOS DE ACCIÓN, en la página relativa al órgano correspondiente.”)
  - Sección 7: Se suprimió el anexo.

#### Lista de abreviaturas

11. Se eliminó la entrada duplicada correspondiente a ALOP [modificación sin objeto en la versión en español].
12. Se eliminaron las entradas innecesarias: IT, CAC, GSCTFF, CCFAC y OIE [modificaciones sin objeto en la versión en español, excepto la relativa a “CCFAC”].
13. Se añadieron las siguientes entradas nuevas: CCFL, CCMAS, CCFICS, CWBC [CTPC en español] y PWG [GTp en español].
14. Se reorganizaron alfabéticamente algunas entradas que no estaban en el orden correcto.

#### Coherencia de los textos

15. Se eliminaron direcciones obsoletas (por ejemplo, “*FAO, Rome*”) al indicar la ubicación del Secretario de la Comisión. Por ejemplo, en la Sección 3: “*The letter of invitation and provisional agenda shall be prepared by the Secretary, [SUPRIMIDO: CAC, Joint FAO/WHO Food Standards Programme, FAO,*

Rome,] in consultation with the chairperson of the committee for issue by the Directors-General to all Members and Associate Members...” (“El Secretario [SUPRIMIDO: de la Comisión del Codex Alimentarius, Programa Conjunto FAO/OMS sobre Normas Alimentarias, FAO, Roma], en consulta con el Presidente del comité correspondiente, deberá preparar la carta de invitación y el programa provisional para que los Directores Generales los envíen a todos los Miembros y Miembros Asociados...”).

16. Las siglas de los comités se introdujeron al inicio de cada sección y se utilizaron de manera sistemática en el resto del texto (aunque no en los títulos).
17. Se eliminó el artículo “*the*” antes de JECFA, JEMRA, JMPR y de los nombres de los comités cuando se usaban como sustantivos [modificación sin objeto en la versión en español].
18. Se corrigió la abreviatura de “*GEMS/Food*” (“SIMUVIMA/Alimentos”), que aparecía incorrectamente como “*GEMS food*” y “*GEMS/food*” [modificación sin objeto en la versión en español].
19. Se corrigieron errores en la expresión “*Statement of principles*” (“Declaración de principios”), sustituyéndola por la forma correcta: “*Statement of principle*” (“Declaración de principio”).
20. Se escribió “*strategic plan*” (“plan estratégico”) en minúscula, salvo cuando hacía referencia a un documento específico [modificación sin objeto en la versión en español].
21. Los textos del Codex se escribieron en forma completa en su primera mención en cada sección (incluyendo el título, el código y una nota final). En las menciones posteriores, se citó únicamente el título.
22. Se substituyó “*hereafter*” por “*hereinafter*” en dos casos [modificación sin objeto en la versión en español].

#### *Notas finales*

23. Se añadieron cinco fuentes que faltaban.
24. Se renumeraron las fuentes en los casos en que era necesario.
25. Se eliminó la referencia “*Thompson, 2000*” en el texto.

#### *Varios*

26. Se reordenaron los comités en la Sección 5 para mantener el orden alfabético.